

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś udaliśmy się pierwsi na statek i odpłynęliśmy do Assos,* skąd mieliśmy zabrać Pawła; tak bowiem zarządził, zamierzając sam iść pieszo.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	My zaś wcześniej przyszedłszy na statek, wypłynęliśmy do Assos, stamtąd zamierzając brać do góry* Pawła. Tak bowiem rozporządziwszy sobie był**, zamierzając on iść pieszo. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcześniej poszedłszy na statek zostaliśmy wyprowadzonymi do Assos stamtąd zamierzając brać do góry Pawła tak bowiem było które jest zarządzone zamierzając on iść pieszo

¹⁾ Assos : miasto w pn-zach Azji Mn. (wsp. Turcja). W IV w. p. Chr. przez kilka lat mieszkał w nim Arystoteles.

²⁾ Możliwe, że Paweł z towarzyszami wynajęli statek w Filipi lub Troadzie, aby zabrał ich do Patary w Licji. Stąd Paweł postanowił iść pieszo. Była to droga ok. 32 km, niemal o połowę krótsza niż rejs wokół przylądka Lekton. Wiosną mógł to być piękny spacer rzymską drogą (zob. <x>470 14:23</x>).

³⁾ O wzięciu na statek.

⁴⁾ "rozporządziwszy sobie był" - odstępując od literalności tak to słowo należy przetłumaczyć: "rozporządził sobie".